

<p><i>100<sup>ème</sup> anniversaire de l'armistice du 11 novembre 1918</i></p> <p><b>Allocution de Monsieur Olivier LEBRUN</b>  <b>Maire de Viroflay</b>  <b>Vice-Président du Conseil départemental des Yvelines</b></p> <p><b>Célébrer l'armistice, la réconciliation, la paix</b></p>	<p><i>100. Jahrestag des Waffenstillstands vom 11. November 1918</i></p> <p><b>Ansprache von Olivier LEBRUN</b>  <b>Bürgermeister von Viroflay</b>  <b>Vize-Präsident des Kreisrates Yvelines</b></p> <p><b>Feier des Waffenstillstands, der Versöhnung, des Friedens</b></p>
<p>Mesdames, Messieurs, chers amis de Haßloch et de Viroflay,</p> <p>Il y a cent ans, jour pour jour, heure pour heure, à la 11<sup>ème</sup> heure du 11<sup>ème</sup> jour du 11<sup>ème</sup> mois de l'année 1918 prenait fin la guerre la plus meurtrière qu'ait connu le monde jusqu'à cette époque.</p> <p>Il y a un siècle, toutes les cloches de nos villes et de nos villages sonnaient à la volée pour célébrer l'armistice tant attendu. Ce 11 novembre 2018, à 11h précises, les cloches de nos églises de Viroflay et certainement d'ailleurs ont, à leur tour, résonné pour faire mémoire de ce moment historique.</p> <p>En cette fin d'année 1918, dans toute l'Europe, les soldats - on pourrait même dire les survivants tant il y avait eu de morts et de blessés de part et d'autres - attendaient depuis trop longtemps que cet enfer s'achève. Un enfer fait de boue, d'acier, d'odeurs de poudre, de cadavres, de décombres...</p>	<p>Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freunde aus Hassloch und Viroflay</p> <p>Vor hundert Jahren, auf die Stunde, auf den Tag genau, zur 11. Stunde des 11. Tages des 11. Monats des Jahres 1918 nahm der mörderischste Krieg ein Ende, den die Welt bis zu diesem Zeitpunkt je erlebt hatte.</p> <p>Vor einem Jahrhundert läuteten alle Glocken in unseren Städten und unseren Dörfern, um den sehnlichst erwarteten Waffenstillstand zu feiern. An diesem 11. November 2018, genau um 11 Uhr, haben die Glocken unserer Kirchen hier in Viroflay, wie sicherlich woanders auch, ihrerseits geläutet, um an diesen historischen Moment zu erinnern.</p> <p>An jenem Jahresende 1918 warteten die Soldaten – man könnte fast sagen die Überlebenden, mit so vielen Toten und Verwundeten auf beiden Seiten – schon seit zu langer Zeit, dass diese Hölle ein Ende findet. Eine Hölle aus Schlamm, Stahl, Pulvergestank, Leichen und Trümmern...</p>

Voici ce qu'écrivait le Lieutenant François Thomas, un Viroflaysien mobilisé pendant la grande guerre: « *Autour de moi de la boue, partout de la boue, des parapets de boue toujours sur le point de s'effondrer, un sol de boue sur lequel on craint de tomber pour mourir. Les balles passent et les obus éclatent projetant de la terre fangeuse. La tristesse tombe du ciel et monte de la terre, la tristesse et le désespoir* ».

Pendant ces 4 années et 3 mois de guerre dans toute l'Europe près de 10 millions de soldats ont perdu la vie, 20 millions ont été blessés. A Viroflay, Louis Clément, le maire pendant ces années de guerre, partagea avec les gendarmes la dramatique charge de porter à 112 reprises la nouvelle du décès d'un fils, d'un père ou d'un frère à un foyer qui en restera marqué pour toujours. Parfois même, il dû revenir plusieurs mois après pour annoncer un deuxième, voire un troisième décès dans la même famille. Cette scène s'est déroulée trop souvent dans nos villes et nos villages de nos deux pays. En hommage à ces hommes qui ne se connaissaient pas tous, mais qui sont depuis 100 ans réunis dans la mort et sur nos monuments aux morts, nous procéderons à la lecture de leurs noms.

Folgendes schrieb Leutnant François Thomas, ein Einwohner von Viroflay, der im Weltkrieg mobilisiert worden war : „*Um mich herum Schlamm, überall Schlamm, Brüstungen aus Schlamm, die immer einzufallen drohen, ein Boden aus Schlamm, auf den man fürchtet hinzufallen um zu sterben. Die Kugeln pfeifen vorbei und die zersplitternden Granaten wirbeln schlammige Erde auf.*“

Während dieser vier Jahre und drei Monate Krieg in ganz Europa haben nahezu 10 Millionen Soldaten ihr Leben verloren, 20 Millionen wurden verletzt. In Viroflay hat Louis Clément, Bürgermeister während dieser Kriegsjahre, die dramatische Last mit den Gendarmen geteilt, 112 Mal die Nachricht vom Tode eines Sohnes, eines Vaters oder eines Bruders in ein Heim zu tragen, das für immer davon gezeichnet bleiben würde. Manchmal musste er sogar mehrere Monate später noch einmal zurückkommen, um einen zweiten, wenn nicht sogar einen dritten Tod anzukündigen. Diese Szene hat sich zu oft in den Städten und Dörfern unserer beiden Länder abgespielt. Zur Ehrung dieser Männer, die sich nicht alle kannten, aber die seit hundert Jahren im Tod und auf unseren KriegsGEDENKSTÄTTEN vereint sind, werden wir die Lesung ihrer Namen vornehmen.

Le 11 novembre 1918, dans le wagon installé dans la forêt de Compiègne près de la ville de Rethondes, l'armistice est signé à 5h du matin après trois jours de discussions particulièrement difficiles et tendues entre la délégation franco-britannique conduite par le maréchal Ferdinand Foch et la délégation allemande conduite par le ministre Matthias Erzberger. Ce dernier s'efforcera, par la négociation, d'alléger les exigences des alliés et obtiendra notamment que l'Allemagne soit ravitaillée car le blocus du pays faisait énormément souffrir la population civile. L'armistice prend effet à 11h et toutes les unités reçoivent l'ordre de cesser le feu. Une fois les signatures apposées sur le document, lorsque le ministre Erzberger s'apprête à serrer la main du maréchal Foch, celui-ci lui oppose un simple signe de tête. L'Allemand, pour le général français et après 51 mois d'une guerre meurtrière, reste un ennemi.

Cette guerre terrible fut baptisée par certains la « der des der », en espérant que ce soit bien la dernière... ce qui, hélas, n'a pas été le cas. Après l'armistice, le traité de Versailles signé en 28 juin 1919, était censé confirmer la fin des hostilités. Mais il fut perçu par le peuple allemand comme imposé, un « diktat », et portait en germe le déclenchement, 20 ans après, de la deuxième guerre mondiale.

Am 11. November 1918, in dem Waggon, der im Wald von Compiègne, in der Nähe der Stadt Rethondes aufgestellt worden war, wurde der Waffenstillstand um 5 Uhr morgens nach besonders schwierigen und angespannten Verhandlungen zwischen der englisch-französischen Delegation unter Leitung von Marschall Ferdinand Foch und der deutschen Delegation unter Leitung von Minister Matthias Erzberger unterzeichnet. Der letztere hat sich auf dem Verhandlungswege darum bemüht, die Forderungen der Alliierten abzumildern, und er hat insbesondere erreicht, dass Deutschland versorgt wird, da die Zivilbevölkerung sehr stark unter der Blockade des Landes litt. Der Waffenstillstand tritt um 11 Uhr in Kraft, und alle Einheiten erhalten die Anweisung, das Feuer einzustellen. Nach Unterzeichnung des Dokumentes, als Minister Erzberger dem Marschall Foch die Hand reichen will, erwidert dieser die Geste nur mit einem leichten Kopfnicken. Für den französischen General, nach 51 Monaten eines mörderischen Krieges, bleibt der Deutsche ein Feind.

Dieser schreckliche Krieg wurde von manchen als „der letzte der letzten“ bezeichnet, in der Hoffnung, dass er wirklich der letzte bleiben würde..., was leider nicht der Fall war. Nach dem Waffenstillstand sollte der am 28. Juni unterzeichnete Vertrag von Versailles das Ende der Feindseligkeiten bekräftigen. Aber das deutsche Volk hat ihn als aufgezwungen, als ein „Diktat“ empfunden, und er war der Auslöser, zwanzig Jahre später, des zweiten Weltkriegs.

Entre 1870 et 1945, c'est-à-dire pendant 75 ans, les générations qui nous ont précédé ont connu 3 guerres en Europe ayant opposé de nombreux pays et à chaque fois la France à l'Allemagne. Mais depuis 1945, c'est-à-dire depuis 73 ans, les peuples d'Europe connaissent la paix ! Pour les générations actuelles cela paraît une évidence mais la paix n'est jamais définitivement acquise ! La paix, comme l'amitié, cela se cultive, il faut l'entretenir pour qu'elle existe, qu'elle dure, qu'elle se développe en Europe et au-delà.

Dès 1950 des relations sont établies entre le chancelier Konrad Adenauer et le gouvernement français grâce aux initiatives d'un ministre originaire d'Alsace, Robert Schuman qui restera dans l'histoire comme l'un des pères de l'Europe.

Le 22 janvier 1963, le président Charles de Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer signent le traité de l'Élysée pour que la coopération franco-allemande devienne une réalité quotidienne et les jumelages entre villes d'Allemagne et de France sont encouragés dans un esprit de réconciliation et de coopération.

Zwischen 1870 und 1945, d.h. 75 Jahre lang, haben die Generationen vor uns drei Kriege in Europa erlebt, bei denen sich viel Länder feindlich gegenüberstanden, und jedes Mal Frankreich und Deutschland. Aber seit 1945, d.h. seit 73 Jahren, leben die Völker Europas in Frieden! Für die jetzigen Generationen scheint das selbstverständlich zu sein, aber der Frieden ist niemals etwas, dessen man sich endgültig sicher sein kann. Der Frieden, wie die Freundschaft, muss gepflegt und behütet werden, damit er existiert, damit er andauert, damit er sich entwickelt in Europa und darüber hinaus.

Schon ab 1950 haben sich Beziehungen zwischen Kanzler Konrad Adenauer und der französischen Regierung entwickelt, und zwar dank der Initiativen von Robert Schuman, eines Ministers aus dem Elsass, der als einer der Väter Europas in die Geschichte eingehen wird.

Am 22. Januar 1963 unterzeichnen Präsident Charles de Gaulle und Kanzler Konrad Adenauer den Elysée-Vertrag, damit die deutsch-französische Zusammenarbeit in den Alltag einzieht, und die Partnerschaften zwischen Städten in Deutschland und in Frankreich werden im Geiste der Versöhnung und der Zusammenarbeit gefördert.

Sans attendre ces signes de réconciliation officiels, Hassloch et Viroflay, en avance sur leur temps, avaient déjà noué des relations dès le mois d'octobre 1959 et concrétisèrent le jumelage par la signature d'un serment en 1961. Depuis près de 60 ans, bien au-delà de la nécessaire réconciliation, ce sont de multiples échanges sportifs, culturels, scolaires, économiques... qui continuent de tisser des liens très forts entre les habitants de nos deux villes.

Un grand merci à Lothar Lorch, Maire d'Haßloch, et à tous nos amis allemands d'être venus à Viroflay pour cette commémoration.

Nos nations se sont opposées durant toutes ces années de guerre, c'est notre histoire commune et nous ne devons pas l'oublier, nous devons en faire mémoire notamment pour tous ceux qui ont donné leur vie. Mais nous devons surtout continuer à entretenir et à consolider nos échanges et nos liens afin de contribuer à la paix en Europe ; la paix, tant espérée par tous les combattants de la grande guerre, la paix que nous avons le bonheur de connaître depuis près de trois générations.

Ohne diese Zeichen der offiziellen Versöhnung abzuwarten, hatten Hassloch und Viroflay, ihrer Zeit voraus, bereits seit Oktober 1959 Beziehungen angeknüpft und die Partnerschaft 1961 durch die Unterzeichnung eines Freundschaftsschwures konkretisiert. Seit nahezu 60 Jahren, weit über die notwendige Versöhnung hinaus, hat es zahlreiche Austausche gegeben, auf den verschiedensten Gebieten, Sport, Kultur, Schule, Wirtschaft..., die weiterhin starke Bande zwischen den Bürgern unserer beiden Städte knüpfen.

Ein herzliches Dankeschön an Lothar Lorch, den Bürgermeister von Hassloch, und an alle unsere deutschen Freunde, die zu diesem Gedenktag nach Viroflay gekommen sind.

Unsere Nationen standen sich während all dieser Kriegsjahre feindlich gegenüber; es ist unsere gemeinsame Geschichte, und wir dürfen sie nicht vergessen, wir müssen uns daran erinnern, insbesondere im Gedenken an diejenigen, die ihr Leben gelassen haben. Aber wir müssen vor allem unsere Austausche und unsere Bande fördern und konsolidieren, um zum Frieden in Europa beizutragen, diesem Frieden, den alle Kämpfer im ersten Weltkrieg erhofft hatten, den Frieden, den wir seit nahezu drei Generationen genießen dürfen.

Commémorer c'est « faire mémoire ensemble », faire mémoire non pas pour se réfugier dans le passé, mais pour construire l'avenir en y intégrant la connaissance du passé, même douloureux. « Un peuple qui oublie son passé se condamne à le revivre » déclarait Winston Churchill.

Ecoutez bien les paroles de l'hymne européen qui sera chanté tout à l'heure. Gardez précieusement le livret qui vous a été confié et relisez à l'occasion les paroles de cet hymne : elles évoquent les drames du passé et soulignent des valeurs essentielles que nous devons tous promouvoir : la fraternité, l'humanité et la liberté.

Vive l'Europe, Vive la France, Vivent Viroflay et Hassloch et Vive la Paix !

Gedenken bedeutet „sich gemeinsam erinnern“, sich erinnern, nicht um sich in die Vergangenheit zu flüchten, sondern um die Zukunft aufzubauen, in die man die Kenntnis der Vergangenheit integriert, auch wenn sie schmerzhaft ist. „Ein Volk, das seine Vergangenheit vergisst, verurteilt sich dazu, sie erneut zu erleben“, erklärte Winston Churchill.

Hören Sie gut auf die Worte der Europa-Hymne, die nachher gesungen wird. Behalten Sie das Heftchen, das Sie erhalten haben, als etwas Kostbares und lesen Sie gelegentlich die Worte dieser Hymne: sie erinnern an die Dramen der Vergangenheit und heben die wesentlichen Werte hervor, die wir alle fördern sollen: Freundschaft, Menschlichkeit und Freiheit.

Es lebe Europa, es lebe Frankreich, es leben Viroflay und Hassloch und es lebe der Frieden!

Traduction: Brigitte Lestrade